Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech nam wydadzą siedmiu ludzi spośród jego synów, a rozczłonkujemy ich\* dla JAHWE na Wzgórzu Saula,\*\* wybranego przez JAHWE.\*\*\* I król powiedział: Sam wam ich wydam.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech nam wydadzą siedmiu mężczyzn spośród jego synów, a rozczłonkujemy ich dla JAHWE na Wzgórzu Saula, który był wybranym przez JAHWE. Król wyraził zgodę: Wydam ich wam — oświadczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydajcie nam siedmiu z jego synów, a my powiesimy ich przed JAHWE w Gibea Saula, *który był* wybrańcem JAHWE. Król odpowiedział: Wydam *ich*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wydajcie nam siedmiu mężów z synów jego, a powiesimy je Panu w Gabaa Saula, niekiedy wybranego Pańskiego. Tedy rzekł: Wydam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech nam dadzą siedmi mężów z synów jego, że je ukrzyżujemy JAHWE w Gabaa Saula, niegdy wybranego PANSKIEGO. I rzekł król: Ja wydam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech wydadzą nam siedmiu mężczyzn z jego potomków. Powiesimy ich wobec Pana na wzgórzu Saula, który był wybrańcem Pańskim. Król odpowiedział: Wydam ich wam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nam wydadzą siedmiu mężów, a my wbijemy ich na pal w Gibeonie na górze Pańskiej. I rzekł król: Wydam ich wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niech wydadzą nam siedmiu mężczyzn spośród jego potomków. Powiesimy ich przed JAHWE w Gibei Saula, wybrańca JAHWE. Król odparł: Wydam ich wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego niech nam wydadzą siedmiu ludzi z jego potomstwa. Powiesimy ich przed JAHWE w Gabaa, gdzie żył Saul, wybrany przez PANA!”. Król odpowiedział: „Wydam ich w wasze ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | byśmy ich powiesili przed Jahwe w Giba Saula, na górze Jahwe. Król przyrzekł: - Ja wam [ich] wydam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде нам дано сім мужів з його синів, і повісимо їх на сонці перед Господом в Ґаваоні Саула, як вибраних Господеві. І сказав цар: Я дам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech nam wydadzą siedmiu mężów z jego rodu, a powiesimy ich na cześć WIEKUISTEGO w dolinie Saula – wybrańca WIEKUISTEGO. A król powiedział: Wydam ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | spośród jego synów niech nam zostanie wydanych siedmiu mężczyzn, a wystawimy ich JAHWE w Gibei Saula, wybrańca JAHWE”. Toteż król rzekł: ”Wydam ich”. |

1. 1) rozczłonkujemy ich, וְהֹוקַעֲנּום , lub: powiesimy, wbijemy na pal, rozerwiemy, wystawimy z połamanymi nogami i rękami (por. <x>10 32:26</x>), wg G: powiesimy w słońcu, ἐξηλιάσωμεν, wg Tg Vg: ukrzyżujemy; być może chodzi o zrzucenie ze skały (zob. <x>140 25:12</x>). Sposób pozbawienia życia nie jest jasny. W podobny sposób (יָקַע) zostało opisane zwichnięcie stawu biodrowego u Jakuba (<x>520 32:26</x>). Być może kara łączyła się z przekleństwem za złamanie przymierza (<x>10 15:10-18</x>; Jr 34; 18). Na temat ponoszenia kary przez następne pokolenia, zob. z jednej strony <x>50 24:16</x>, a z drugiej: <x>20 20:5</x>; <x>90 2:33-34</x>;<x>90 3:13-14</x>; <x>110 14:10-11</x>; <x>120 9:7-9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wzgórzu Saula, ּבְגִבְעַת ׁשָאּול , lub: w Gibei Saulowej, podobnie G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na Wzgórzu Saula, wybranego przez JHWH, ּבְגִבְעַת ׁשָאּולּבְחִיר יְהוָה , em. na: w Gibeonie na górze JHWH, בגבעון בהר יהוה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 24:16</x> [↑](#footnote-ref-5)